

ПРОГЛЕД

2/2016

ИЗДАНИЕ НА ФИЛОЛОГИЧЕСКИЯ ФАКУЛТЕТ
ПРИ ВЕЛИКОТЪРНОВСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ
„СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“

Тема на броя:
СЛАВИСТИЧНИ РАКУРСИ

Сп. „Проглас“ е издание на Филологическия факултет при ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“ с полугодишна периодичност. То помества непубликувани до момента материали на български език в областта на лингвистиката и културознанието както от преподаватели във ВТУ, така и от други български и чуждестранни автори. С предимство се приемат статии в раздел „Тема на броя“. В раздела „Varia“ се поместват изследвания по други проблеми.

Техническите указания за допустимия обем, полиграфическото оформление и сроковете за представяне на ръкописите се намират в края на всяка книжка. Там са оповестени и „Етични правила“ на списанието, които авторът с предлагането на ръкописа си приема, че ще спазва.

Редколегията не носи отговорност за грешки, допуснати от авторите. Към докторантските разработки се прилага и писмена препоръка от научния ръководител. Включените в броя статии и научни съобщения се предлагат от двама независими изтъкнати специалисти на принципа на двойно анонимно рецензиране (double-blind peer review). Ръкописи не се връщат. Публикациите в списанието не се хоноруват. Списанието се публикува и онлайн.

Благодарим на проф. д-р Людмила Костова за редакцията на англоезичните текстове в броя.

ВОДЕЩИ ТЕМИ В СЛЕДВАЩИТЕ БРОЕВЕ:

сп. ПРОГЛАС, кн. 1/2017 – „Диаспори – език, литература и култура“
сп. ПРОГЛАС, кн. 2/2017 – „Лингвистика и интернет“

Редколегия:

проф. д-р Николина Бурнева – главен редактор
доц. д-р Владислав Маринов – зам. гл. редактор
акад. проф. д-р Хилмар Валтер, dr. h. c. (Лайпциг)
проф. д-р Елена Налбантова (Велико Търново)
проф. д-р Джон Уомзли (Билефелд)
проф. д-р Александър Шурбанов (София)
доц. д-р Даниела Константинова (Велико Търново, София)
доц. д-р Илиана Павлова (Велико Търново)
доц. д-р Свилен Станчев (Велико Търново)
д-р Полина Цончева (Велико Търново) – научен секретар

Адрес на редакцията:

проф. д-р Николина Бурнева, каб. 544, тел. 0887 350 666
Филологически факултет на ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“
ул. Теодосий Търновски № 2, 5003 гр. Велико Търново
proglasvtu@abv.bg

© Авторски колектив, 2016

© Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“, 2016
гр. В. Търново, ул. „Теодосий Търновски“ № 2

ISSN 2367-8585

PROGLAS

2/2016

JOURNAL OF THE FACULTY OF
MODERN LANGUAGES,
ST CYRIL AND ST METHODIUS UNIVERSITY
OF VELIKO TURNOVO

Theme of the Issue:
NEW TRENDS IN SLAVIC STUDIES

Proglas is a periodical of the Faculty of Philology and Modern Languages at *St Cyril and St Methodius* University of Veliko Turnovo. It has two issues per annum and accepts for publication unpublished texts in the field of linguistics and cultural studies written in Bulgarian by Veliko Turnovo University staff members, as well as by external contributors from Bulgaria and abroad. Priority is given to publications in the *Theme of Issue* section. Papers on other topics are published in the *Varia* section.

Publication standards regarding the volume, format and deadlines for submission are printed at the end of each issue along with an *Ethics Statement* which every author agrees to observe by submitting material for publication in this periodical.

Responsibility for statements or opinions in the articles, reviews etc. lies exclusively with the respective author(s), and not with the editorial board. Papers submitted for publication by doctoral students must be accompanied by a written statement of recommendation by their supervisor. Papers accepted for publication are endorsed by two independent prominent specialists based on double-blind peer review. Manuscripts are not returned. Authors are not remunerated for publications.

UPCOMING *THEME OF ISSUE* TITLES:

Proglas 1/2017 – Diaspora Language and Culture

Proglas 2/2017 – Linguistics and Internet

Editorial Board:

Prof. Dr Nikolina Burneva – Editor-in-Chief

Assoc. Prof. Dr Vladislav Marinov – Vice Editor-in-Chief

Prof. Dr Elena Nalbantova (Veliko Turnovo)

Prof. Dr Alexander Shurbanov (Sofia)

Prof. Dr John Brian Walmsley (Bielefeld)

Prof. Dr Hillmar Walter dr.h.c. (Leipzig)

Assoc. Prof. Dr Daniela Konstantinova (Veliko Turnovo, Sofia)

Assoc. Prof. Dr Iliana Pavlova (Veliko Turnovo)

Assoc. Prof. Dr Svilen Stanchev (Veliko Turnovo)

Assist. Prof. Dr Polina Tsoncheva (Veliko Turnovo)

Editor's Address

Prof. Dr Nikolina Burneva, Room 544, tel. +359 887 350 666,
Philological Faculty, *St Cyril and St Methodius* University of Veliko Turnovo,
2, Teodossij Turnovski St., 5003 Veliko Turnovo, Bulgaria
proglasvtu@abv.bg

Водеща тема: СЛАВИСТИЧНИ РАКУРСИ

Милена Накова. Имена за вършители на действие (Nomina actoris) във Врачанското евангелие от XIII или XIV век	247
Наделина Ивова. Основни реализации на метеорологични конструкции чрез етимологична фигура в българския фолклор	258
Жоржета Чолакова. Адам Мицкевич и Карел Хинек Маха или За романтическата топика на акватичните отражения	272
Виолета Русева. Историческа поетика / история на литературата. Тезисите на А. Н. Веселовски в литературоведската систематика на ОПОЯЗ	300
Красимир Христакиев. Бахтиновият Рабле в „Проблеми на поетиката на Достоевски“ – ретроспективната перспектива	327
Валентина Седефчева. Преводен рецепционен модел на южнославянските литератури в България	341
Войчех Галонзка. Бележки за „История на българската литература“ от Тереса Домбек-Виргова	358
Радостина Петрова. Литературната група Скамандър – една проблематична легенда	366
Маргрета Григорова. Научнофантастични сюжети и обекти в поезията на Вислава Шимборска	379
Павел Пл. Петров. Нужната другост. Размисли върху „Старата“ на Рафал Вояшински	398
Стелиана Александрова. Проблематика на стихосложението при преводната рецепция на поезията на Леополд Стаф	408
Виргиния Мирославска. За някои проблеми на българските студенти при усвояването на полския речев етикет	419
Станка Бонова. Интернет като инструмент за подпомагане на превода	431
VARIA	
Мила Гълъбова-Маринова. Естетическо изграждане на малкия читател	445

РЕЦЕНЗИИ

Анегрет Мидеке. Българистични изследвания в Германия (за <i>Bulgarien-Jahrbuch 2013</i>)	462
Зорница Цветкова. За езиковата интерференция в обучението по български език в славянска среда (За Елена Крейчова. <i>Славянският Вавилон...</i>)	466
Ценка Иванова. Нов труд, предназначен за българи, изучаващи словашки език (За Даниела Константинова. <i>Падежите в словашкия...</i>)	469
Борислав Борисов. Славянското многоезичие в нов тематичен речник (За Е. Крейчова и др. <i>Кратък тематичен...</i>)	473
Гочо Гочев. Интересен поглед върху индивидуалния стил на Чехов (за Ярослав Вежбински. <i>Семантика идиостилия А. П. Чехова</i>)	476
Маргрета Григорова. Нова среща със старополската муза (за Камен Риков. <i>Два зубъра и муза...</i>)	479

ИНТЕРВЮ

За приноса на българистиката.

С д-р Зигрун Комати разговаря Марийка Димитрова	482
---	-----

ПОРТРЕТИ и ЮБИЛЕИ

Йежи Русек	489
Хилмар Валтер	503
Трите юбилея на Славистичния институт „Ян Станислав“ в Братислава	512
Езиковедската словакистика в България	526
Нобеловата награда на Вислава Шимборска – 20 години по-късно	538

ХРОНИКА

Десет години Център за гръцки език и култура	545
XIII международни славистични четения „Мултикултурализъм и многоезичие“	547
XIII тематична конференция „Красотата в културата на българи и сърби“	549
Класирани на Национално студентско състезание по езикова култура	551

Кръгла маса „ <i>Quo vadis, Philologia?</i> “	552
Международна научна конференция „ <i>Езици, култури, комуникации</i> “	556
Шестият световен конгрес на полонистите и българското участие в него	558
<i>АВТОРИТЕ В БРОЯ</i>	561
<i>ЕТИЧНИ ПРАВИЛА</i>	564
<i>ТЕХНИЧЕСКИ СТАНДАРТ</i>	566

Theme of the Issue: *NEW TRENDS IN SLAVIC STUDIES*

Milena Nakova. Agent Nouns (<i>Nomina Actoris</i>) in the Vratsa Gospel (13 th – 14 th C.)	247
Nadelina Ivova. General Types of Meteorological Constructions, Realized by Etymological Figures in Bulgarian Folkloric Texts	258
Zhorzheta Cholakova. Adam Mickiewicz and Karel Hynek Mácha, Or Aquatic Reflections as a Romantic Topos	272
Violeta Ruseva. Historical Poetics / Literary History. The Theses of A. N. Veselovsky in the Literary Systematics of the Society for the Study of Poetic Language (OPOYAZ)	300
Krasimir Hristakiev. Bakhtin's Rabelais in <i>Problems of</i> <i>Dostoevsky's Poetics</i> : a Retrospective Perspective	327
Valentina Sedefcheva. The Bulgarian Translation-Reception Model of South Slavic Literatures	341
Wojciech Galonzka. Notes on <i>The History of Bulgarian</i> <i>Literature</i> by Teresa Dąbek-Wirgowa	358
Radostina Petrova. The Literary Group "Skamander": a Problematic Legend	366
Margreta Grigorova. Science Fiction Plots and Motifs in the Poetry of Wisława Szymborska	379
Pavel P. Petrov. The Necessary Otherness: Meditation on Rafał Wojasiński's Novella "Stara"	398
Steliana Aleksandrova. Problems of Versification in the Reception of Leopold Staff's Translated Poetry	408
Wirginia Mirosławska. Problems, which Bulgarian Students Encounter, When Learning Polish Language Etiquette	419
Stanka Bonova. The Internet as a Tool Assisting Translation	431

VARIA

Mila Galabova-Marinova. On the Aesthetic Education of Young Readers	445
---	-----

REVIEWS

Annegret Middeke. Bulgarian Studies in Germany (about <i>Bulgarien-Jahrbuch 2013</i>)	462
--	-----

Zornica Cvetkova. On Language Interference in Slavic Speaking Contexts (about Елена Крейчова. <i>Славянският Вавилон...</i>)	466
Cenka Ivanova. A New Study for Bulgarian Students of the Slovak Language (about Даниела Константинова. <i>Падежите в словакия...</i>)	469
Borislav Borisov. Slavic Multilingualism in a New Thematic Dictionary (about Е. Крейчова и др. <i>Кратък тематичен...</i>)	473
Gocho Gochev. An Interesting Perspective on Chekhov’s Style (about Ярослав Вежбински. <i>Семантика идиостилия А. П. Чехова</i>)	476
Margreta Grigороva. A New Encounter with the Muse of Old Polish Literature (about Камен Риков. <i>Два зубъра и муза...</i>)	479

INTERVIEW

On the Value of Bulgarian Language Studies. Prof. Marijka Dimitrova Interviews Dr. Sigrun Comati	482
---	-----

PORTRAITS AND ANNIVERSARIES

Prof. Jerzi Rusek	489
Prof. Hilmar Walter	503
Three Anniversaries at the Jan Stanislav Institute of Slavic Studies in Bratislava	512
Slovak Language Studies in Bulgaria	526
Wisława Szymborska’s Nobel Prize Award: 20 Years Later	538

REPORTS

On the Tenth Anniversary of the Greek Language and Culture Centre	545
13 th International Slavic Studies Conference “Multiculturalism and Multilingualism”	547
13 th Thematic Conference “Images of Beauty in Bulgarian and Serbian Culture”	549
Awards in the National Student Writing & Speaking Skills Competition	551
Round Table “ <i>Quo vadis, Philologia?</i> ”	552

International Interdisciplinary Conference on <i>“Languages, Cultures and Communications”</i>	556
The 6 th World Congress of Polonists and the Bulgarian Participation in It	558
<i>NOTES ON CONTRIBUTORS</i>	561
<i>ETHICS STATEMENT</i>	564
<i>STYLESHEET</i>	566